

АЛЕКСАНДЪР ПУШКИН ВОЕВОДАТА

Превод от руски: Любен Любенов, —

chitanka.info

ВОЕВОДАТА^[0]

*В късна нощ от поход вкъщи
воеводата се връща.
Викна всички да мълчат;
бързо в спалнята премина
и разтвори балдахина...
Гледа: само пуст креват.*

*И по-мрачен от тъмите,
си наведе той очите,
взе да суче сив мустак...
Със отметнати ръкави
сам отвън заключи здраво;
викна: „Де си бе, хлапак?“*

*А защо, отговорете,
не е спуснато резето?
Ах, простаци! Пригответи
здрав чувал, свали и двете
пушки и вземи въжето.
Ще ѝ дам аз!... С мен върви!“*

*И с момчето край стобора
тихо се промъкват в двора
към градинските врати —
на скамейка край фонтана
в бяла рокля, гледат, пани
и пред нея мъж стои.*

Казва той: „Къде остана
туй, с което ти по-рано
ми сърцето покори:
твойта пухкава ръчичка,
бяла гръд... Закупи всичко
воеводата с пари.

Как те търсих и ревнувах,
как с години аз тъгувах!
Ала ми изневери!
Без да търси, без да страда,
той сребро пред теб извади
и с това те покори.

Аз препусках във тъмите,
да ти видя пак очите,
да ти стисна пак дланта;
дълги дни и радост в тая
къща да ти пожелаея
и до гроб да се простя.“

Пани плаче и тъгува,
той краката ѝ целува,
а ония ги следят,
наземи приклад опряха,
по един патрон избраха,
с шомпол вкараха заряд.

Приблжиха се. „За бога,
да се целя аз не мога —
с труд момчето прошептя, —
вятърът ми мъти зора;
тръпна цял; барут в затвора
не попадна през цевта.“

„Я мълчи, хайдушко племе!
Ще поплачеш, дай ми време!

*Я зареждай... Не пести...
В нея се цели. По-вляво...
Горе. С пана ще се справя.
Първо аз; почакай ти.“*

*Изстрел се раздаде в мрака.
Момъкът не го дочака;
викна, люшна се встрани
воеводата... Момчето
не улучи май — сред двете
вежди смъртно го рани.*

[0] Напечатано в „Библиотека для чтения“, 1834 г., т. II. Волно подражание на баладата на Мицкевич „Патрул“. ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.